

Ciberpragmática en ELE. Aspectos fundamentales para una comunicación digital

Daniel Escandell Montiel
Universidad de Salamanca

FIAPE. IV Congreso internacional
La enseñanza del español en un mundo intercultural.
Jornadas pedagógicas.
Santiago de Compostela, 17-20/04-2011

1. Introducción

- * Internet como metamedio: medio de medios que expande las formas de comunicación
- * Por tanto, no es posible hablar de costumbres pragmáticas definidas (varían en función del medio)
- * Importancia del español en internet: 110,7 millones (Hispanoamérica, diciembre 2009) + 29 millones (España, junio 2010) (Internet World Stats, a partir de Nielsen-Online)
- * Ciberpragmática: Claves pragmáticas para la comunicación digital (Francisco Yus: 2001, 2010)

2. El español en la red (1)

- * Internet nace como una carrera tecnológica, pero también con un fuerte interés en las comunicaciones interpersonales (Wyss)
- * La ciberhabla es el resultado de formas específicas de comunicación (Crystal)
- * Géneros más distintivos:
 - * Chat: Similar a la comunicación oral (Yates y otros)
 - * Nanoblogueo (Twitter: tuiteo): Carácter social e informativo
 - * Brevidad extrema (140 caracteres): Rasgos de chat más abreviaturas extremas (tipo SMS)

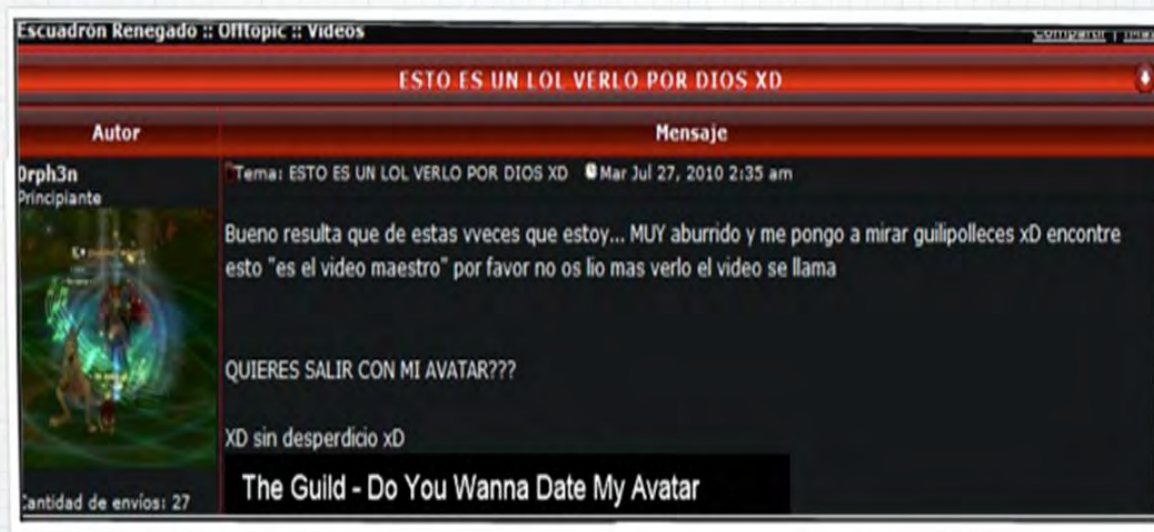
2. El español en la red (2)

- * Otros géneros:
- * Correo electrónico: Similar a la carta (López Alonso)
- * Web: Corporativa, copada por la empresa y la prensa
- * Foros: Sociales, de discusión. Variación en función de la temática y público mayoritario
- * Blog: Frecuentes aspiraciones artísticas, periodísticas, etc. Percepción del carácter permanente del mismo frente al chat y otros
- * Wikis: Buscan un lenguaje enciclopédico.

3. Ciberpragmática fundamental para ELE (1)

- * Siglas y expresiones de origen anglófono
 - * Muy extendidas internacionalmente
 - * LOL, LMAO, ROTFL, STFU, GTFO, WTF, OMG, OMFG...
 - * Pero los españoles no las conocen -ni usan- todas
 - * ¿Cómo saber cuáles son las que dan más rendimiento?
 - * Doble codificación de los términos malsonantes (siglas, idioma extranjero)
 - * Alargamiento de la última letra: “LOLLL” con carácter enfático (como en emoticonos)
 - * Aparición de expresiones como “es un lol”
- * Siglas españolas: Populares también en lenguaje SMS
 - * Pocas son generalizadas (TQM, DEP)
 - * Pese a las indicaciones de la RAE, formas como “q.b.s.m.” están en claro desuso, pero las más nuevas no se recogen (tampoco en el D.P.D.)

Ejemplo:




3. Ciberpragmática fundamental para ELE (2)

- * Emoticonos
 - * Carácter internacional; fuerte valor pragmático (tono, ánimo, emociones...)
 - * Matizadores del discurso, también con valor proxémico y kinésico
 - * Algunos son mucho más habituales en español (“xD”)
 - * Otros son propios de otras culturas (“^_^”)
 - * Alargamiento de la letra que representa la boca con valor enfático (“:DDDDD”). También “x____D”
 - * Duplicación del emoticono también con valor de énfasis
 - * Son más habituales colocados al final de frase (valor anafórico)
 - * El [Urban Dictionary](#) recoge múltiples usos

Ejemplos:

07-mar-2011, 00:05 #1

 **Ranger_R.A**
Usuario

Fecha de Ingreso: mar-2011
Lugar: Gran Canaria
Mensajes: 9

Anecdota divertida xDDD

Bueno señores quisiera compartir una aneecdota con vosotros peusto que este foro me esta gustando mucho xDDD.

Veran yo no soy un don juan ni nada por el estilo pero hace 2 semanas conoci a un tia que joder que tia y que cuerpo *~* y bueno ella habia tenido un novio que se follaba todo a cuanto se movia menso a ella y logicamente eso la jodio bastante pero entonces yo empeze hablar con ella y a aconsolarla y esas polladas pues me la queria tirar xDDD, bueno no me voy a deviar muxo, el caso es que ella me contaba sus penas y yo la ayudaba para ver si podia conseguir yo algo xDDD el caso que parecia funcionar y yo veia en ella que se mostraba fleje de cariñosa conmigo, me llamaba a todas horas, me decia de salir con unas amigas y cuando quedaba con ella las supuestas amigas "no podian venir", segun ella, en fin que cogio mucha confianza conmigo y yo creia que yo le molaba asi que me arme de valor, le pedi de ir a su casa y le declare mi amor a lo que la muy zorra me dijo esto mismo que voy a escribir: <<Lo siento mucho pero yo nunca te he visto con esos ojos y nunca pretendi confundirte, yo mas bien te veo como a un amigo al que pued ocontarle todas mis penas para sentirme mejor>> yo despues de haber oido eso con mucha rabia le conteste: <<COMO!? me he pasado estas ultimas semanas escuchandote tus mierdas y consolarte para ver si podia salir contigo y tu vas y me dices que soy tu muñeco de desahogo!! Vete a la mierda y cortate las venas jodida emo y dejame en paz. xDDDDD Bueno ya ven como pudo salir, pero el caso es que me arrepiento de decirle eso pues aun pienso en tirarmela u,u. Ustedes que creen, creis que podria tener otra oportunidad? xDDDDDD

 **[Enzo]**
Cancelador de viajes a la capital
Lugar: Madrid · 7990 mensajes · Colección

Enviado: 12:49 11/03/2011 Pedir moderación +1

Madre mía, acabo de ver los vídeos y menuda puta catástrofe 🤔 🤔

Es realmente impactante ver esa cantidad de agua avanzar y los coches ahí en medio... pobre gente.

"Que si, que objetivamente no es gol con el reglamento en mano aplicando hasta las comas, pero que para mi gusto eso es gol "

- | | | | |
|---------------|--------------|-------------------|-------------|
| Airplane | Bowl | Confuso | Enfadado |
| ASL | Boy | Cross Fingers | Eye-rolling |
| Auto | Broken heart | Crying | Filmstrip |
| Avergonzado | Camera | Deer | Gift |
| Ángel | Cat | Devil | |
| Baring teeth | Cigar | Disappointed | |
| Be Right Back | Clock | Dog | |
| Beer Mug | Coffee up | Don't tell anyone | |
| Birthday cake | Computer | E-mail | |

3. Ciberpragmática fundamental para ELE (3)

9078 8L06

· 35745 |\|1|24|\|)010??? (Estas mirándolo???)
 · m!r4 (0m0 35(r!80 1337, 7u 10 pu3d35 h4(3r 45í d3 8!3n??? (Mira como escribo leet, tu lo puedes hacer así de bien???)
 · 3570 35 14 w!k!p3d!4, 14 3n(!{10p3d!4 1!8r3 (Esto es la wikipedia, la enciclopedia libre)

- * 1337, el lenguaje leet
- * Sustitución de letras por números y símbolos
- * También “lenguaje-calculadora”
- * Originalmente asociado al ámbito hacker, hoy la percepción es negativa
- * Muy escaso rendimiento, poco práctico, puramente visual

- A = 4, /-\, @, ^, /\, //-\
- B = 8,]3,]8,]3,]8,]3
- C = {, {, [[
- D =), [),],], |>, [>,]]
- E = 3, ii
- F = |=, (=,]]=
- G = 6, 9, [>, [[6
- H = #, |-, (-),)-(, }{, }-{, }-, /-/, \-\\ |~|, []-[],]]-[[
- I = 1, !, |,]L []
- J = _|, u|, ;_[]; ;_[[
- K = |<, |{,] [<,] [<, [] <
- L = |1, |_ []_]L
- M = /\, \/, |\/|, [\/], (\/), /v\, []v[], \\\, (T), ^^, \\\, //,] [\ \ /] L
- N = \/, |\/, (\/), /|/, [\/], {\/},] [\] L [] \ []
- O = 0, 0, <>, * , [0]
- P = |D, |*, |>, [D,] [D
- Q = (,) 6 0, 6 0, 6 [[]]¹⁵
- R = |2, |?, |-,]]2 []2] [2
- S = 5, \$
- T = 7, +,]', 7', ~|~, -|-,] ['
- U = (,), |, |, \, \, /-, \/, []-[],]- [
- V = \, \ \ /
- W = \ \ /, |\/|, [\/], (\/), v\, ///, \^/, \ \ \ /
- X = ><, }{, }{
- Y = '/, %, ', \, `//
- Z = 2, z, 7_

3. Ciberpragmática fundamental para ELE (4)

* Lenguaje chat y SMS

- * Algunos manuales lo recogen marginalmente
- * No hay normas definidas para las abreviaturas escogidas por los hablantes
- * Algunos programas también aportan información ciberpragmática. Por ejemplo, mientras están escribiendo (vinculado al canal fático)
- * Es importante que los aprendices no cometan los mismos errores que los nativos: incapacidad de adaptación del discurso, etc.
- * [DiccionarioSMS](#): Ofrece un extenso glosario colaborativo
- * Ciberhabla general: Abreviaturas, acrónimos y siglas, grafías fonéticas, esqueletos consonánticos, jeroglíficos, truncación de palabras, logogramas, deformaciones, aféresis, emoticonos, etc.

Q: q (que), qento (cuento)
X: x (por), xq (porque; también "pq")
C: c (cé/ce) [meridional]

3. Ciberpragmática fundamental para ELE (5)

* Netiqueta

- * 1) Nunca olvide que la persona que lee el mensaje es en efecto humana con sentimientos que pueden ser lastimados;
- 2) Adhiérase a los mismos estándares de comportamiento en línea que usted sigue en la vida real;
- 3) **Escribir todo en mayúsculas se considera como gritar** y además, dificulta la lectura;
- 4) Respete el tiempo y ancho de banda de las otras personas;
- 5) Muestre el lado bueno de su persona mientras se mantenga en línea;
- 6) Comparta su conocimiento con la comunidad;
- 7) Ayude a mantener los debates en un ambiente sano y educativo;
- 8) Respete la privacidad de terceras personas;
- 9) No abuse de su poder;
- 10) Perdone los errores ajenos.

4. Conclusiones

- * La ciberpragmática tiene un elevado volumen de rasgos específicos, pero solo unos pocos son realmente complejos
- * La competencia cibersocial de los aprendientes les facilita la adaptación ciberpragmática al español, pero hay problemas de comprensión y un acento ciberpragmático extranjero
- * La ciberpragmática es cada vez más necesaria para la adaptación del discurso en el entorno digital: Twitter, Facebook, chats, foros, etc.

Bibliografía

- * Azcona, Ignacio (2000): "Charlas cibernéticas". En *El Semanal*, XXI, nº6, 12 de noviembre de 2002, 42-43.
- * Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.
- * Crystal, David (2002): *El lenguaje e Internet*, trad. de Pedro Tena. Madrid: Cambridge University Press.
- * Herring, Susan C. (1996): "Two Variants of an Electronic Message Schema". En Herring, Susan (ed.) *Computer-Mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 81-106.
- * Kennedy, A. J. (2000): *Internet*. Barcelona: Ediciones B.
- * López Alonso, Covadonga (2003): "El correo electrónico". En López Alonso, C./Seré, A. (eds.). *Nuevos géneros discursivos. Los textos electrónicos*. Madrid: Biblioteca Nueva, 21-43.
- * Pons Moll, Claudia (2002): "Els xats: la ludoteca del llenguatge". En *Interlingüística* (Asociación de Jóvenes Linguistas), nº 13 (3), 273-281.
- * Robles, José Manuel (2009): *Ciudadanía digital. Una introducción a un nuevo concepto de ciudadano*. Barcelona: Editorial UOC.
- * Sanmartín Sáez, Julia (2007): *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid: Arco.
- * Shea, Virginia (1994): *NETtiquette. EE.UU.* Albion Books, en red ese mismo texto: <http://www.albion.com/netiquette/book/index.html> [26-2-11].
- * Wyss, Eva Lia (1999): "Iconicity in the Digital World. An Opportunity to Create a Personal Image?". En Nänny, M./Fischer, O. (eds.): *Form Miming Meaning: Iconicity in Language and Literature*. Vol. I., Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 285-305.
- * Yates, Simeon J. (1996): "Oral and written linguist aspects of computer conferencing". En Herring, Susan (ed.): *Computer-Mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*: Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 29-46.
- * Yus, Francisco (2001): *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.
- * --- (2010): *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.